

# ПОЛИТЕ

пентрѣ

## МИШТЕ, ИШИМЪ ШИ ЛИТЕРАТУРЪ.

№. 43.

*Duminesă 20. Octomvrie.*

1840.

### PARALELISMU.

ДНТРЕ ЛМБА РѢМЪНЪ ШИ ИТАЛИАНЪ.

#### Regule Generale.

á é ô ші ó, се чѣтеце ка ъ; í ка ж ó оа, џ ка z, љ, љ ка ц, љ ка ш.

с, љнаѣте де а, á, é, í, о, и ші де консонане, се чѣтеце ка (к) љнаѣте де е, í, се чѣтеце ка (че) сару, cântare făcându cotu, curénd, faci, face : капѣ, кѣтаре, факѣндѣ, котѣ, кѣрѣндѣ, фачѣ, фаче.

г, љнаѣте де а, á, é, í, о, и, ші де консонане, се чѣтеце ка (г), љнаѣте де е, í, ка (џ) кѣм: gaurá, gáiná, spárgéndu, gíde, gondolá, legu, lege, legí; газрѣ, гѣпѣ, сѣргѣндѣ, гѣде gondolъ, легѣ, леѣе, леѣѣ.

Днсемнаре, с ші g кѣнд љнаѣте де е, ші í, се чѣтеце ка г. атѣчѣ íа зп (h) кѣм: che-lu, chiáru, ghemu, ghimpe, ghiaçá; келѣ, кѣрѣ, gemѣ, gimpe, гѣдѣ.

Sc, љнаѣте а, á, é, í, с, и, ші де консоне, се чѣтеце ка: sk, љнаѣте де е, ші í, ка (ш) кѣм: scará, scápare, scírbá, scóru, scútire, nasce, scie : скарѣ, скѣнаре, скѣрѣвѣ, скопѣ, скѣтѣре, па-ше, шѣе.

Днсемнаре: sc, кѣнд љнаѣте де е ші í се чѣтеце ка sk, атѣчѣ íа зп (h) schelá, schinteie, келѣ, skinteie.

### Modificatii.

Дн матерѣа саѣ ворвеле ромѣнеѣ ші се вор лѣа дн бѣгаре де сеамѣ скѣмѣврѣле саѣ модѣфикаѣле зрѣтѣгоаре :

Нѣшеде, верѣшѣ ші партиѣпеле кѣре дн италиенеѣ се сѣврѣшеск дн о, дн ромѣнеѣ се сѣврѣшеск дн и, прекѣм: locu, focu, bunu, rogu, cântându; loco, bono, rogo, cantando.

Дн семнаре. Ла верѣшѣ ші партиѣпеле, италиенѣ аѣ пѣстрат маѣ вѣне прозѣнѣѣа веке а диалектѣлѣ латѣн; ла нѣме дн сѣ, дѣне регѣла сѣ а леѣѣа не (s) дела вѣрѣвѣтеѣ ші не (m) дела пѣстре. пѣстрѣм ноѣ маѣ вѣне прозѣнѣѣа, термѣнѣндѣле дн и, сѣре маѣдѣ locus, digitus, albus, фѣрѣ (s) рѣтѣн: locu, digitu, albu, ші focum, sinum, collegiun, фѣре (m) рѣтѣн focu, sinu, collegiu ш ч л.

о, ла маѣклокѣл зѣчерѣлор, кѣнд есте скѣрт дн лѣмѣвѣиталианѣ ноѣ дн пѣстрѣм, дѣне кѣм ам зѣс ка ші алѣе пороаде але Италиѣ ка и, кѣм: пуше, пуѣге, ш ч л: кѣнд дн сѣ дн италиенеѣ есте лѣне, ноѣ пѣтем сѣ о шѣм маѣ вѣне ші де кѣт дн сѣшѣ италианѣл, кѣчѣ дн прозѣнѣѣм ка оа, саѣ ó; кѣм: morte, sorte, forte, ноѣ ле зѣчѣм моарте, соарте, foarte sau mórte, sórte, fórte,

Дн семнаре. Есте вредѣнѣк де бѣгат де сеамѣ, кѣ италиенѣ нѣ днтрѣвѣнѣѣеазѣ ка ші ноѣ ла скѣрѣ акценте; дн дѣксѣонаре дн сѣ, ка сѣ а-рате просодѣа се слѣжѣск кѣ акцентѣл аскѣѣѣт ( )

пентрѣ апъсарѣ ші кѣ акцентъл пѣмѣт чіркѡфлес  
(\*) пентрѣ апъсарѣ прелѣнѣтѣ. Баѣ чіне ва воі  
de сеамъ кѣ орї знде љн діксіонареле італіене  
(o) се аратъ дрепт љнг кѣ чіркѡфлес, пої ро-  
мънї претѣтїденї љл пронзпѣтѣм оа. Ачеастъ  
вѣгаре de сеамъ съ о факъ чінева љпсѣнї љл  
лімѡа ромънї: орї знде o, се афлѣ љнтр'о вор-  
въ оксітопъ, дака зічереа се љнѣне кѣ о сіла-  
въ, ші o, пѣстреазъ асѣпръшї апъсарѣа, атѣнї  
се фаче оа, іар дака перде апъсарѣа се фаче ц,  
кѣм свѡрѣ, свѡарѣ, свѣрат; морѣ, моаре,  
мѣрїѣ, ші іар віче верса: моале мої, моарѣ  
морї; molle ші мола, љн діксіонареле ші  
італіене се vede molle, mola.

d, італіан саѣ латїн, пої љл пронзпѣтѣм ка z,  
саѣ d; кѣм dico deū, dico deus; не l зне орї љл  
скїмъм љл r, ші алте орї љл імъїемѣ љл i,  
кѣм sale sare, sole sōre: іерге іерге,  
voglie voce (1). — De тѣлте орї пої љл імъї-  
ем љл i. ші не n; љпсѣнї љнтрѣ пої; пре кѣм  
љл лок de руну чѣл молдав ші транспїван, пої  
зічѣм пѣїѣ; асеменеа ші тоате пѣмеле італіане  
термінате љл оис пої ле фачем љл оїу кѣм:  
stigone strigoiu, nasone năsoiu шчл:

e, латїн саѣ італіан adesea се скїмъм љл ро-  
мънѣне љл i саѣ i cum: gingie, venine,  
tenerezza, monte; dente vente: gin-  
gie veninu, tinerețe minte, dinte vīn-  
tu, ші віче верса: digito, ginocchio. ge-  
mito degitu, genuche, gemetu.

qu ші c, італіан ші латїн пої ле скїмъм  
adesea љл p. прекъм quatre ratu, aqua apă,  
quaressime păresimii; rectus reptu;—  
qt, італіанї љл фак tt. Іарте Іатте, reptu pet-  
to, corpe, cote; не nn, љл фак nn: somnu  
sonno.

qu ла ворвеле зрѣтѡаре се чїтѣне ка че:  
aquesta aquela, quine, que, cinqi: а-  
чѣста, ачѣла, чїне, че, чїнчї.

Ачѣсте модїфікації ѣенерале не вор слъжї де  
портъ ла тоате ворвеле дїн вокавѣларѣл зрѣтѡ-  
тор.

(1) љл тѣлте локзрї іарѣ пої не l латїн љл  
пѣстръм љнтрѣ љл време че італїенї љл  
љлмоїе љл i, кѣм: place plange plinu,  
fiace, piange pieno.

## Observatii.

I. Възвнд чїне ва вокавѣларѣл зрѣтѡтор, de  
ва фї ромън съ пѣл крїтїче пѣнѣ кѣнд пѣ ва  
черчета фїе каре ворѣв кѣм се зіче љл фїе че  
провїнціе ромънѣаскѣ; пентрѣ кѣ еѣ ачї пѣ фак  
зп вокавѣлар вѣкзрѣщенѣск, чї ромънѣск; а-  
дїкъ воїѣ съ зік, ка пѣнтѣнеанѣл съ пѣ жѣдїче  
ворвеле, плагѣ, кѣлпан, фарїнѣ, галїнѣ,  
не каре дѣмнеалѣї с'а обїчнїт але зіче: рапѣ,  
віноват, фѣїнѣ, гѣїнѣ; азъ ші маї де пар-  
те кѣм зік чѣїладїоamenї tot de o pacie кѣ дѣн.  
сѣл; асеменеа ші молдавѣл съ пѣ жѣдїче ворвеле:  
мѣчелар, зпкїѣ, тѣрпѣ, ш ч л: не каре  
дѣмнеалѣї с'а обїчнїт але зіче хаѣан, мошѣ,  
вашкѣ перж; іар де ва фї чїтїгорѣл італіан,  
саѣ італїенїст, съ пѣ жѣдїче зічѣрїле: citadé,  
laco loco omo, tugno, не каре с'а обїчнїт  
але vedeaprin кѣрдїле модерне; citá, lago,  
luogo, uomo, togge, пѣнѣ кѣнд пѣ ва чер-  
чета, дака пѣ кѣм ворвѣск ші љл алте провїнції  
але Італїей, дака пѣ кѣрдїле чѣле маї веки італї-  
ене, љл каї діксіонареле ѣенерале але лімѡї аче-  
дїа.

II. љл кѣте ва локзрї (пѣ љл тѣлте) се вор  
vedea іарѣ зпеле ворѣе кам кѣзъте дїн чѣа д'ѣн-  
тїѣ а лор љпсѣтѡаре; прекъм: tineru tene-  
ro; inimă anima, lăngóge, langore etc,  
ачѣаста љпсѣ пѣ есте о леѣсіре, чї зп паралѣ-  
лістѣ, ші тїтѣл ачѣнїї скрїерї ва фї дѣстѣл а  
азѣте дѣла дѣнса орї че фел де крїтїк љл фе-  
лѣл дѣнѣртѣрїї саѣ апроксїмаціей љл дѣлесѣлїї  
фїе-кѣрїа ворѣе.

III. Чѣа маї де кѣпѣтенїе вѣгаре de сеамъ  
ла каре љнїт не фїе-каре чїтїгор а се опрї есте  
съ черчетезе кѣ зѣаре аїнѣте фїе-каре дѣспѣрдї-  
ре а зрѣтѡторѣлї вокавѣлар, ші ва vedeа кѣ ро-  
мънѣл нїмїк п'а зїгат, нїчї а скїмѡат дїн лімѡа  
монїлор сѣл ла љкѣрѣїле че н'а пердѣт нїчї о  
датъ дїн vedere; ва vedeа кѣ дѣспѣрдїрїле дѣ-  
спре Омѣ ші трѣвзїндїле лѣї де апроане, дѣспре  
патѣрѣ ші чѣле трѣї рїгате але еї дѣспре  
пѣтере, сѣнт маї љнтрѣї, љл време че  
љл алте дѣспѣрдїрї; дѣспре релїїе, арте,  
месерїї, мѣдѣнѣзгѣрї а пѣстрат пѣмаї ачѣле вор-  
ѣе каре љпкїеѣ скелѣтѣл лор; іар ворвеле че а-  
ратъ амѣрѣтѣле саѣ пѣанѣеле зпѣї арте саѣ

меншѣтъ че нѣла аѣ кѣлгиват, саѣ 'ла аѣ лѣат де-ла стрѣинѣ, ачелеа ле аре стрѣине. Асфел ва ве-деа чине ва спре пилѣ дн деспѣрѣirea деспре Релиѣие: зеѣ, крѣдинѣтъ, фѣде леѣе, крѣче, алтарѣ, лѣдѣтъ, пѣкат, пѣгѣн, дѣавол, ши де аѣ днѣинте ка съ днѣпле снаѣѣвѣрѣле кѣ атѣрѣптеле че трѣвѣск дн ачѣастъ деспѣрѣirea, атѣрѣпте каре аѣ венѣт пе зрѣтъ кѣ днѣрѣдѣчѣ-реа кѣрѣѣлор славе дн висѣрѣкъ, жѣнѣчѣ веѣѣ пе ротѣнѣл слѣжжѣндѣсе кѣ: слава, шѣлостѣние, вечерѣне, отѣрѣне, ш ч л:

Асѣменеа дн деспѣрѣirea пѣптрѣ арѣие, ве-дем: арѣе, оасте солѣдат, кѣпѣтан, навѣзѣ, арѣкѣ ланче, батаѣе, лѣпѣта, винѣере, паче; ачѣстѣа идеѣ ѣенѣрале, идеѣ че нѣ ле поа-те чине ва перде, кѣчѣ нѣ перде нѣчѣ овѣжетеле, аѣ рѣтас кѣ пѣтеле лор; ѣар чѣле че аѣ addѣс маѣ дн зрѣтъ днѣтѣмпѣлѣрѣле саѣ крѣщѣереа орѣ дескрѣщѣереа арѣтѣ, дн ачелеа ведем: караѣлѣ, расвоѣѣ, пѣшѣкѣ, ваѣионѣтъ ш ч л:

IV. Ворѣинд деспре матерѣа лимѣѣ, адѣпѣтм дн ачѣст вокаѣзлар маѣ тоате ворѣеле, сѣмпле, де рѣдѣчѣнѣ ши де зѣтѣеа трѣвѣинѣтъ, пре лѣп-гѣ каре се маѣ адаогѣ ши алтеле дерѣвате саѣ компѣсе, врѣнд съ арѣтѣтм кѣт, ши дн компѣ-пере ши дн дѣдѣчѣереа ворѣелор, ачѣсте доѣ лимѣѣ аѣ маѣ ачелеашѣ прѣпоѣѣѣѣ ши терѣинаѣѣ, кѣт ши маѣ ачелаш кѣп де а дѣдѣче о ворѣѣ дн ал-та. Ла сѣжрѣшѣтѣл вокаѣзларѣлѣѣ вом ворѣѣ маѣ пе ларг аѣспра днѣтѣмпѣлѣрѣѣ терѣинѣлор фѣкѣнд дн фѣе-каре рѣдѣчѣнѣ о фамѣлие де ворѣе.

(ва зрѣта).

### Elisabetha ши Maria Stuart. \*)

о днѣтѣмпѣрѣ а лор, дѣпѣ Schiller Акт 3. С. 4  
О грѣдинѣ кѣ помѣ, дн дѣрѣпѣт о веѣере де-пѣртатѣ.

Maria Стѣарт. regina Scotiѣѣ; con-tele Talbot; contele Dudley; Paulet pazi-

torial Marieѣ; Hanna Kennedy doica ѣѣ shi altiѣ маѣ multѣ.

Елѣсаѣета (кѣтрѣ Дѣдлеѣ Кѣтм се пѣтѣеде аѣтъ монѣе?)

Лаѣс. Кастелѣл Fotheringhay.

Елѣсаѣета кѣтре Талѣот. Трѣимѣте сѣѣта поастрѣ де вѣжѣѣторѣ днѣпѣинте ла London. Попорѣл преа се днѣгѣсѣѣенте пе злѣѣѣ, поѣ вом кѣзѣта сѣкѣпаре дн ачѣст парк лимѣпѣтѣт. (Талѣот департѣ сѣѣта. Еа днѣѣѣе окѣ аѣспра Marieѣ, ворѣинд деодатѣ кѣтре Паолѣт). Бѣпѣл меѣ попор преа тѣ ѣѣѣеѣе. Некѣмпѣтатѣ, ѣдолѣѣѣ сѣпѣт сѣмпеле вѣкѣрѣѣѣ лѣѣ, аша се чѣнѣсте-ѣе зп Дѣтѣнезеѣ, нѣ зп ом.

Марѣа.: Каре дн ачѣастѣ вреѣте ста жѣтѣтатѣ лѣшѣнатѣ рѣзѣтѣжѣндѣзе пе доѣкѣ, акѣтма се рѣдѣкѣ, ши окѣ сѣѣ днѣтѣмпѣ-нѣ днѣкорѣдата кѣзѣтѣтѣрѣ а Елѣсаѣетеѣ. Еа се днѣѣѣорѣ, ши се арѣпѣкѣ ѣарѣш ла пѣпѣтѣл доѣчеѣ). Дѣтѣнезеѣле, дн ачѣсте трѣсѣрѣ нѣ ворѣеѣе врео ѣнѣтѣ!

Елѣсав. Чине еѣте доаѣнна? (О тѣ-чѣре пѣсте тот).

Дѣдл. Тѣ еѣѣ ла Fotheringay ре-ѣнѣтъ.

Елѣсав. Се аратѣ сѣрпѣнѣсѣ ши мѣ-нѣпѣжѣндѣсе, днѣрѣнтѣжѣнд о кѣзѣтѣтѣрѣ дн-тѣпѣкоаѣсѣ аѣспра лѣѣ Дѣдлеѣ).

Чине мѣѣѣ фѣкѣт мѣе ачѣаста лорѣѣле Лѣстер?

Дѣдл. Саѣ днѣтѣмпѣлат, реѣнѣтъ — дѣчѣ днѣрѣнтѣжѣнд чѣрѣѣл пѣнѣл тѣѣ аѣчѣ, фѣ ка ѣенѣроѣѣтатѣеа ши компѣтѣмпѣрѣеа сѣѣ вѣрѣѣасѣкѣ.

ѣѣ ла Елѣсаѣета реѣѣна Анѣлѣѣѣ че, пе лѣпѣгѣ че нѣ ера фѣрѣтоаѣсѣ, апоѣ зрѣа фѣрѣеѣе пе тот сѣксѣл фѣеѣеѣск, кѣ атѣѣта маѣ пѣлѣт пе Марѣа.

Днѣс. Трад.  
\*)

\*) Се ѣѣе кѣ Марѣа Стѣарт фѣсѣсе о фѣеѣеѣе пе кѣт фѣрѣтоаѣсѣ пе атѣѣта ши кѣ дѣх, каре лѣ ѣѣѣеа кѣ атѣѣта маѣ прѣѣсѣжѣѣѣѣсѣ роѣѣа

Талбот. *Andşrete, femeie domniţoa-re, казтъ къ окїи асѣпра непорочїтеї, че се топеѣше ачї дн окїї тѣї.*

Марїа се рекълеѣе шї вреа а терѣе спре Елісавета дар ла жѣмѣтате калеа стѣ днѣоратъ; мїшкѣрїле сале вѣдеск чеа маї фервїнте лѣнтъ.

Еліс. *Че, Мілорзілор? Чїне фѣ, каре'мї снѣнеа къ еа ар фї адѣнкъ вмілітъ? О трѣфаншъ афлѣ еѣ, де непорочїре нїчї де кѣм днѣзплекатъ.*

Марїа. *Фїе! Еѣ воїѣ а тѣ маї сѣпѣне днкъ шї ла ачеаста. Департѣте, се-мѣѣе амеѣїтъ а вїзї сѣфлет повїл! Еѣ воїеск а вїта, чїне сѣнт еѣ, шї че ам пѣ-тїмїт, еѣ воїеск а тѣ арѣнка жос днпайн-теа еї, каре тѣ арѣнкъ ла ачеастъ окаръ. (Се днтоарче кѣтре реѣїна). Черїзл аѣ хотѣрѣнт пентрѣ дѣмнеата соръ! порочї-тѣ'її кап есте днкоронат де вїрїнѣцъ; еѣ тѣ днкїн Дѣмнезеїрїї, каре те днпѣлѣцъ пе Домнїата! (каде жос днпайнтеа еї) Деѣї соро аївї акѣта шї дѣмнїата ѣенерозїтате! Нѣ тѣ лѣса а зѣчеа атѣт де вмілітъ! Дн-тїнде'її тѣна, дѣ'мї дрептѣрїле крїеѣцї, спре а тѣ рїдїка дїн адѣнка кѣдере!*

Елісав. *(Пѣшїнд днѣтѣрѣнт). Еѣї ла локѣл дѣмїтале, ледї Марїа! Шї еѣ тѣлѣемїнд лавд мїла Дѣмнезеелѣї меѣ, каре п'аѣ воїт, ка еѣ сѣ зак ла пїчоареле дѣмїтале аша, преѣкѣм дѣмнеата акѣта ла але меле.*

Марїа. *(Днчепѣнд а се днѣтѣрѣта). Кѣѣтетъ ла скїтвареа лѣкрѣрїлор оменѣїї! Трѣїеск нїѣе зѣї, карїї дншї рѣсѣлѣпъ асѣ-пра трѣфїеї! Чїнстѣѣе, темете де ачеї днѣрїкошадї, карїї тѣ арѣнкъ пе мїне ла пїчоареле дѣмїтале — Пентрѣ ачеїї мар-торї стрѣїнї, чїнстѣѣете дн мїне пе дѣм-нїата днсѣїї! нѣ спѣрка, нѣ рѣшїна сѣн-*

*ѣеле тѣдорїлор, каре кѣрѣе дн вїнеле ме-ле, ка шї дн а дѣмїтале. — О Дѣмнезеел-ле о стѣнкъ де пїатрѣ, каре навїфрагѣл днзѣдар се сїлеѣе а о ажѣнѣе лѣнтѣндѣ-се. Тоате але меле, вїаѣа меа, соартеа меа, атѣрпѣ дела пѣтереа кѣвїнтелор шї а лакрѣмїлор меле; словозї ініма меа, ка сѣ атїнг пе а дѣмїтале! Кѣнд прївеѣїї ла мїне къ ачеа кѣѣтѣтѣрѣ де гїаѣцъ, іні-ма мї се днкїде днтре фїорї, рѣѣл ла-крѣмїлор се опреѣе, шї о гроазъ рече днї лѣнѣїеѣе дн пент кѣвїнтеле де рѣ-гѣѣне.*

Елісавета. *(рече шї страшнїкъ). Че аї амїї снѣне ледї Стѣарт? Дѣмнїата аї воїт а'мї ворвї. Еѣ вїт пе реѣїна, п'а-чеастъ греѣ вѣтѣматъ, евлавїоаса даторїе де сар' о днплїнеск, шї те тѣлпгѣїѣ дн. вреднїчїндѣте де прївїреа меа. Ъртез вол-дѣлѣї ѣенерозїтѣїї, тѣ сѣпѣїѣ ла о дреа-птѣ деѣїмаре, скворѣндѣтѣ атѣт де жос. — Кѣчї цїї, кѣмкѣ дѣмнїата аї воїт а фаче сѣ фїѣ вчїсѣ.*

Марїа. *Кѣ че сѣ фак днчепѣтѣл, кѣм сѣ ашез кѣвїнтеле днѣелепѣѣе, ка сѣ пѣтрѣндѣ ла інімѣ'її, дар сѣ нѣ цїо-ватѣме! О Дѣмнезееле, дѣ ростѣлѣї меѣ пѣтере, шї іа де ла ел орї че гїмп, каре ар пѣтеа рѣнї! Кѣчї еѣ нѣ почїѣ ворвї пентрѣ мїне днсѣмї, фѣрѣ а нѣ те пѣрѣл греѣ пе дѣмнїата, шї ачеаста нѣ о воїеск. — Дѣмнїата аї лѣкрат къ мїне, кѣм нѣ е дрепт, кѣчї еѣ сѣнт реѣїнѣ ка дѣмнїата, шї дѣмнїата маї цїнѣт ка прїнсѣ. Еѣ цї-ам велїт рѣгѣндѣтѣ, іар дѣмнїата вѣтѣн-дѣ'її дн мїне жок де сѣѣнта леѣе а дре-птѣлѣї де оаспѣт, де сѣѣнтѣл дрепт а'л по-поарелор, м'аї днкѣїат дн зїдѣрї де тем-нїѣ; прїетїнїї, шервїторїї днї сѣнт рѣ-*

підї кѣ кѣмпіре, ла о ліпсѣ невреднікѣ сѣпт еѣ лѣсать, сѣпт трасѣ ла зп трівѣ-  
нал рѣшат. — Німік маї мѣлт деспре  
ачеаста! О вечнікѣ зїтаре сѣ акопере,  
тот че ам пѣтїміт еѣ кѣмпїт. Везї, еѣ  
тоате воїеск а ле нѣмі о зрсітѣ; дѣм-  
пеата нѣ ецї віновать, еѣ лпкѣ нѣ сѣпт  
віновать, зп дѣх рѣѣ се сѣї дїп адлпчїте,  
спре а апрїнде лп дпїміле поастре зра,  
каре дппѣрекесе лпкѣ фрадеделе поа-  
стре тіперече. Ачееа крескѣ кѣ пої, шї  
оаменї адїдарѣ непорочїта флакѣрѣ сѣ-  
флѣнд лп трѣпса. Ніде апѣрѣторї фѣрѣ  
мінте армарѣ кѣ савїе шї кѣ жѣпгїѣ мѣ-  
па чеа некїемать — ачеаста есте соартеа  
чеа аѣзрїсітѣ а країлор, кѣмкѣ дппѣрекїп-  
дѣсе еї, сѣшїше лѣмеа лп доаѣ, шї дїп  
тоатѣ чеарта словод фѣрїї, — акѣма нѣ  
маї е нічї о гѣрѣ стрїпѣ лптре пої (се а-  
пропїе, де еа кѣ лпкредїндаре шї кѣ топ  
мѣгїлїторїѣ). Дечї пої стѣм акѣма фацѣ  
зна кѣ алта. Акѣма, соро, ворвеце! нѣ-  
меще'мі віна меа; еѣ воїеск а'дї да сатїс-  
факціе депїпѣ. Ох, де мїаї фї дат аскѣл-  
таре атѣпчї, кѣнд дореам а те дпгѣмї  
кѣ атѣта дор! Лѣкрѣл п'ар фї ажѣнс аша  
департе, непорочїт-трїста дпгѣмїре нѣ с'ар  
дпгѣмпїла акѣма лп ачест трїст лок.

Елісавета. Стеаоа меа чеа вѣпѣ мѣ  
пѣзї де а нѣне шерпеле ла пептѣ'мі. —  
Нѣ асѣпра сордїї, асѣпра негрїї дїале іпїмі,  
асѣпра тѣрѣтеї амвїдїї а касеї дѣмітале  
те пїлпце. Лпкѣ нічї о врѣштѣшїе нѣ се  
дпгѣмпїласе лптре пої, кѣнд зпкїѣл дѣмі-  
тале \*), ачел попѣ трѣфаш пофїторїѣ де  
а домпї, каре мѣпа са чеа пелецївїтѣ о  
дпгїнде дѣпѣ тоате короапеле, дпї де-

лїарѣ рѣсвоїѣл, те скоасе пе дѣміата дїп  
мінте а лѣа тарка меа, а'дї лпсѣшї тітлѣл  
меѣ де рецїпѣ, а мерѣе пе віацѣ шї пе  
тоарте ла лѣпѣ кѣ міне. — Пе чїне нѣ  
рескѣл ел асѣпра меа? Лїмбіле попїлор  
шї савїа пороаделор, дпфрїкошателе арте  
а пѣзїнеїї чеїї евлавїоасе; аїчї лпсѣшї лп  
сказпѣл де паче а домпїеї теле, мїаѣ адї-  
дат ел флакѣрїле револѣдїеї. — Лпсѣ  
Дѣмнезеѣ есте кѣ міне, шї семецѣл попѣ  
нѣ поате ста ла лѣпѣ — ловїтѣра аме-  
рїнда капѣлїї меѣ, шї каде пе ал дѣмітале!

Марїа. Еѣ стаѣ лп мѣпа лѣї Дѣм-  
незеѣ. Дѣмпїата нѣ те веї рїдїка аша крїт  
песте пѣтере'дїї. —

Елісав. Чїне сѣ мѣ дпмпедече?  
Зпкїѣл дѣмітале дѣдѣ нїлдѣ тѣтѣрор краї-  
лор дїп лѣме, кѣм фаче чїнева кѣ врѣш-  
манїї сѣї паче. Sanct Barthelemy фїе шкоа-  
ла меа! Че'мі есте мїе рѣденїа де сѣп-  
це, \*) дрептѣл пеамѣрїлор? Вісерїка де-  
сфаче легѣтѣра тѣтѣрор даторїїлор, еа сѣп-  
цеще кѣлкареа де жѣрѣмѣпѣт, зчїдереа де  
рїѣ; еѣ фак сїпгѣр, че дпвацѣ попїї во-  
цурїї. Спѣне, че зѣлог ам пептрѣ дѣм-  
пїата, дакѣ кѣ ценерозїтате дпїї воїѣ десле-  
га кѣтѣшїле? Кредїнда кѣ че лѣкат сѣ'цїо  
апѣр, каре кеїле сѣдпгѣлїї Петрѣ сѣ нѣ  
о поатѣ дескїде? Сїла нѣмаї есте сїпгѣра  
сїпгѣранцѣ; нічї о легѣтѣпцѣ нѣ есте кѣ  
прѣсїла шерпїлор.

Марїа. „Ох ачеаста есте трїст-лп-

\*) Се цїе кѣ Марїа шї Елісавета ера рѣде.  
Марїа фѣсѣсе непоата лѣї Хенрїк VIII. нѣ-  
скѣтѣ дїп сора ачестѣїа, іар' Елісавета фїа  
ачелїаш, лпсѣ дїп Ана Волен, кѣ каре  
кѣсѣторїа лѣї католичїї маї вѣртос о дїпѣрѣ  
де пелецївїтѣ, пептрѣ ачеаста Марїа нѣмеще  
маї тѣрїзї не Елісавета вастарѣѣ.

\*) Дїп франца.

твеккоаса дѣмѣтале въпѣялъ! Дѣмѣтата ай прѣвѣт депѣрѣреа ла мѣне ка ла о врьшташъ ши стрѣпѣлъ. Де маѣ фѣ декларат де клѣропоамъ а дѣмѣтале, прекѣм ми се кѣвѣне атѣнчѣ мѣлѣметѣта ши ѣвѣреа цѣар фѣ пѣстрат дѣ мѣне о прѣетѣпѣ ши рѣденѣе крѣдѣпчоасъ.

Елѣсав. Афаръ, ледѣ Стѣарт, есте прѣетѣпѣ дѣмѣтале, каса дѣмѣтале патрѣархатѣл, монахѣл е фрателе дѣмѣтале — а те декларе де клѣропоамъ! Въпѣзѣтоареа кѣрѣсъ! ка дѣмѣтата дѣкѣ трѣнд еѣ съ амѣщѣщѣ попорѣл меѣ вѣклеапѣ Армѣдѣ че ещѣ, съ прѣнзѣ дѣ лацѣл чел де де аморезѣ повѣлеле тѣперече а рѣгатѣлѣ меѣ, ка тоате съ се дѣнтоаркѣ спре соареле де поѣ рѣсърѣторѣ, ши еѣ. —

Марѣа. Съ домѣщѣ дѣ паче. Еѣ тѣ лапѣд де орѣ че прѣтѣндере ла ачест рѣгат. Ах! сворѣл дѣхѣлѣ меѣ есте попрѣт; пе мѣне тѣрѣмеа нѣ тѣ маѣ амѣщѣще — дѣмѣтата ай ажѣнс'о, еѣ сѣлт нѣмаѣ зѣвѣра дѣкѣ дѣп Марѣа \*), Новѣлѣл кѣраж с'аѣ фрѣлт дѣ дѣлѣнга тѣкълошѣе а темпѣщѣе. — Дѣмѣтата ай фѣкѣт кѣ мѣне чел маѣ маре лѣкрѣ, м'аѣ сѣбѣрѣмат дѣ флоареа меа! Акѣма фѣ зѣ капет, соро! Еспрѣмѣтѣ ворѣа пѣнтрѣ каре ай венѣт; пѣнтрѣ кѣ нѣчѣ одатѣ нѣ воѣк крѣде, кѣмкѣ, ай венѣт, спре ащѣ вате жок тѣрѣпѣще де жѣртѣа дѣмѣтале. Еспрѣмѣтѣ ачеа ворѣб! Зѣ мѣе: „Тѣ ещѣ словоѣ, Марѣе! Пѣтереа меа оаѣ сѣмѣтѣт, акѣма дѣпвацѣ а чѣпѣстѣ повѣлѣтатеа ѣнѣмѣ меле.“ Зѣ ачѣаста, ши воѣеск а'мѣ прѣѣмѣ вѣаца меа, лѣбертатеа меа, ка зѣ дар дѣп мѣпа дѣмѣтале. — Дѣп кѣвѣлт фаче тоате пѣнтрѣмѣплате. Еѣ

ащѣпт ачѣаста. О нѣ тѣ лѣса съ ащѣпт преа дѣделѣнг! Ваѣ щѣе де нѣ сѣжѣрѣщѣ кѣ ачѣесте кѣвѣнте! Кѣчѣ, дѣкѣмѣва дѣмѣтата сорѣ! нѣ те дѣспарѣщѣ де мѣне вѣне кѣвѣлтѣнд ши дѣрѣнд ка о дѣмѣнезеѣре, — пѣнтрѣ тоатѣ ачѣастѣ ѣнсѣлъ богатѣ, пѣнтрѣ тоате цѣрѣле дѣкѣнѣщѣрате де тѣрѣ н'аш ста дѣпнѣпѣтеа дѣмѣтале, кѣм стаѣ дѣмѣтата дѣпнѣпѣтеа меа!

Елѣсав. Те кѣпощѣ авѣа де вѣрѣтѣ? Испрѣвѣтаѣ кѣ вѣклепѣле? Нѣ маѣ есте врезѣ зѣчѣгаш дѣ дрѣм? Нѣ маѣ вреа а се дѣкѣмѣтѣа врезѣ рѣтѣчѣт спре а щѣ се фаче трѣст кавалер. — Ана, с'аѣ испрѣвѣт ледѣ Марѣа. Нѣ'мѣ вѣ маѣ амѣщѣ пе нѣмѣнѣ маѣ мѣлт. Лѣмеа аре алте грѣжѣ, нѣ маѣ вѣне кѣф ла нѣчѣ зѣл — а щѣ се фаче ал патрѣлеа вѣрѣват; пѣнтрѣ кѣ дѣмѣтата дѣщѣ оторѣ пѣщѣторѣ, ка ши вѣрѣащѣ!

Марѣа. (Дѣптрѣжѣтатѣ). Соро соро! Дѣмѣнезеѣле! Дѣмѣнезеѣле! дѣ'мѣ мѣе кѣмѣпѣт!

Елѣсав. (Прѣвѣще лѣнг ла дѣпса кѣ кѣзѣтѣтѣрѣ де о зрѣрѣре трѣфашѣ). Ана дар ачѣесте сѣлт фрѣмѣщѣе, лорд Лѣстер, ла каре нѣчѣ зѣ вѣрѣват нѣ прѣвѣще пѣпѣдѣсѣт, лѣнгѣ каре нѣчѣ о фѣтеѣе нѣ кѣтеазѣ а се алѣтѣра! Дѣптрѣ адеврѣ! Слава се пѣтеа кѣщѣга пе зѣпор, нѣ стѣ дѣптрѣ нѣмѣк а фѣ фрѣмѣседа чеа дѣп тѣе, прекѣм нѣчѣ а фѣ де о вѣще пѣнтрѣ то щѣ.

Марѣа. Ачѣаста е преа мѣлт!

Елѣсав. (Рѣжѣнд кѣбѣтаѣе де жок). Акѣма дѣщѣ арѣщѣ дѣмѣтата адеврѣтѣа фадѣ, пѣпѣ акѣма ера нѣ маѣ ларѣа.

Марѣа. (Апрѣнсѣ де мѣнѣе, тотѣш кѣ о вѣлѣф повѣлъ). Еѣ ам грѣщѣт оме. пѣще, тѣперѣще, пѣтереа тѣ амѣщѣ, еѣ

\*) Марѣа ровѣсе поаѣспрѣче анѣ.

n'am тѣпѣит, n'am аскѣис, пѣререа фалче  
о ам лѣпѣдат кѣ о имѣтъ словодѣ крѣа-  
скѣ. Лѣмеа щѣе че е маї рѣѣ деспре мѣ-  
не, шѣ еѣ почѣѣ зѣче, еѣ сѣнт маї вѣпѣ  
декѣт вестеа меа. Ваї щѣе, кѣнд еа ода-  
тѣ ва детраде мантаоа де чѣпсте де пе  
фантеле тале, кѣ каре тѣ фѣдѣрѣндѣте лѣдѣ  
аконерѣ сѣлѣватѣка флакѣрѣ а плѣчерѣлор  
аскѣисе. Тѣ н'аї хѣрѣзѣит врео чѣпсте де-  
ла мѣштѣта; се щѣе пентрѣ каре вѣртѣте  
с'аѣ сѣит Ана Бѣлен пе шафот.

Талѣот. (Пѣщеце лѣнтре амлѣ-  
доаѣ рецѣпеле). О Дѣмнезѣле череск!  
Пѣпѣ ла атаѣта тревѣіеа сѣ фѣе! Ачеста  
есте кѣмпѣтѣл, сѣзнѣпереа ледѣ Марѣа?

Марѣа. Кѣмпѣт! еѣ ам сѣѣерѣт, че  
поате сѣѣерѣт ѣн ом. Департе де ачѣ, мѣ-  
пѣдѣре кѣ ініма де мѣел! Своарѣ ла чер-  
ѣѣ, рѣѣдаре пѣтѣмітоаре! Спарѣе'щѣе одаѣтѣ  
кѣтѣшѣле, вѣно лѣпнапте дѣн іа'дѣл тѣѣ, тѣ  
рѣѣ де мѣлт рецѣпѣтѣ! — Шѣ тѣ, каре  
лѣтѣрѣжатѣлѣі васѣліск аї дат кѣтѣтѣтѣра  
чеа де тоарте, пѣпе пе лѣмба меа сѣѣеа-  
тѣ отрѣвѣтѣ. —

Талѣот. Ах еа есте афарѣ де сѣне!  
Іеартѣ пе ачестѣ тѣрѣватѣ, грѣѣ лѣтѣрѣж-  
тѣтѣ!

Елісавета амѣрѣнд де мѣліе сѣѣеаѣ пе Ма-  
рѣа пѣ кѣтѣтѣтѣрѣ тѣрѣвате.

Дѣдѣлеї. (Лѣ чеа маї маре тѣрѣвѣра-  
ре, чеаркѣ а депѣрта пе Елісавета) Нѣ  
аскѣлта пе ачеа тѣрѣватѣ! Департе, де-  
парте дела ачест лок неѣерѣчѣт!

Марѣа. Тронѣл Англѣіе есте прѣн  
вастарѣѣ профанат, ѣперосѣл попор а  
Брѣтанѣлор е лѣпшѣлат прѣн о врѣжѣтоа-  
ре вѣклеапѣ. Де ар домпѣ дренѣтѣл, аї зѣ-  
чеа акѣма тѣ лѣ пѣлѣере лѣпнаптеа меа;  
кѣчѣ еѣ сѣнт країѣл тѣѣ.

Елісавета се департѣ ѣте, лорзѣѣ ѣрмеазѣ еї  
лѣ чеа маї маре тѣрѣвѣраре.

Б.

## ТОАМНА ДИН АНѢЛ 1840.

Декѣнд пѣмаї кѣпѣтѣ Кѣкѣл

Саѣ лѣпшѣлѣенѣт шѣ пѣкѣл

Де копѣ пепѣстѣит,

Шѣ вѣрѣма вѣне сѣѣ тѣпѣѣ

Оѣтѣкателе лѣї фрѣпѣлѣ,

Реѣ вѣтѣт шѣ жеѣѣт,

Декѣнд зѣоа лѣпѣтѣ скаде

Пе жос тоате фрѣпѣза каде

Де фрѣгѣл вѣрѣмарѣлор

Стрѣгѣрѣл де кѣнд сѣѣ коаче

Се чѣре шѣ ел лѣкоаче

Де пе вѣрѣѣл парѣлор.

Кѣ вѣкателе сѣнт коапте

Нѣле маї пасѣ де поапте

Тоате сѣнт ла локѣл лор

Дарѣл чел де сѣс е маре

Кѣ мѣлтѣ лѣндестѣларе

Ка лѣ тоамна тоампелор.

Ох дѣлче богатѣ тоампѣ!

Вѣне пѣї венѣт тѣ Доампѣ!

Лѣн Анѣл чел лѣѣдат!

Лѣн вѣсект ещѣ лѣ пѣкатѣ

Кѣ Черес \*) чѣ маї богатѣ

Кѣ вѣн сѣчѣрѣш цаѣ дат.

Прѣштѣвара фѣ мѣстоасѣ

Кѣ вара чѣ кѣлѣдроасѣ

\*) Черес аѣ фост Зейца плѣтѣрѣї шѣ а вѣка-  
телор.

Нѣмаі ціе цаѣ лѣкрат  
Къ тѣ чѣле съчерате  
Къ тѣпкъ тѣлтъ лѣкрате  
D'агата цілѣи кѣрат.

Акѣм тѣ ещѣ маі богаты  
Къ тоате лндестѣлатъ  
Дар' лпсѣ съ сокотещѣ,  
Къцъ вѣне вътрѣна Іарпъ  
Къ зѣпадъ сецъ ащѣрпъ  
Патѣл съ те одѣхпещѣ.

Ачѣіа нѣмаі d' a гата  
Ва съцъ тѣлѣнче вѣката  
Лп касѣ калѣ шезѣнд  
Ва чѣре съі кѣргъ вале  
Вѣнѣл дѣп вѣле тале  
Пре съпѣтъцѣ лпкѣнд.

Къ фѣргѣл чѣре кѣлѣрпъ  
Шѣі фѣервѣнте възѣтѣрпъ  
De вѣнѣл чел маі алес  
Каре акѣм съ гѣтѣще  
Шѣі дѣлче съ теекѣеще  
Маі тѣрзѣс de ла кѣлес

Дар чедъ пасѣ лѣвдатъ!  
Тоатпъ вѣлп шѣі богаты!  
Фѣе іарна кѣт de грѣ,  
Къ акѣта аї de тоате,  
Фѣе кѣт de тѣлте глоате  
Аѣ че тѣлпка шѣі че вѣ.

Къ ещѣ кѣ тѣлтъ маі богаты  
Акѣм de кѣт алтъ датъ  
Лп анѣл чел маі тѣлпос

Лп каре атѣтѣ грѣне  
Нѣчѣ лп зѣлеле вътрѣне  
Наі съчерат маі фѣрѣмос.

Аша дар съ дѣтм тѣрпѣре  
Ладѣ шѣі тѣлѣщѣмѣре  
Черескѣлѣі Лппѣрат  
Къ пѣѣ дат лндестѣларе  
Ла лѣпса поастрѣ чѣ маре  
Ка ѣп вѣп шѣі лндѣрат.

Сѣл рѣгѣтм фѣервѣнте дарѣ,  
Съ не дѣ шѣі ванѣ лп царѣ  
Каре пар къ саѣ аскѣне  
Фѣкѣнд шѣі ачѣ Мѣнѣне,  
Съ не дѣ кѣцѣгѣрѣ вѣне,  
Съ не фѣе de ажѣнс.  
Ioan Barak Trans.

### ОГЛІНДА ЧЕА СПАРТЪ.

Невѣтатѣл лппѣрат а Рѣшілор Петрѣ чел маре, прекѣт de обѣше се щѣе, а фост de фѣре фоарте лпфокат шѣі таре плекѣчѣос спре тѣлпне; одатѣ сѣзѣдѣндѣсе кѣ тѣіереа са Катарѣна, а спартѣ о оглѣндѣ маре венеціанѣ. „Bez' o“ ѣі zice Петрѣ, „dѣа правѣ саѣ фѣкѣт глажеа ачеаста, шѣі нѣта одатѣ с'о маі ловескѣ кѣ пѣтпѣл, іарѣ ва фѣі тот правѣ.“ Катарѣна, каре амерѣндѣреа ачеаста фоарте вѣне а лпцелес'о, лндатѣ кѣ влѣндѣе ѣа респѣнс: „adeвергрѣещѣі, подоава чеа маі фѣрѣмоасѣ а паладѣлѣі теѣ аї пѣмѣчѣт'о — шѣі зѣгѣте атѣ, кѣ прѣп ачеа лпкѣ маі таре стрѣлѣчѣеще!“ Норокоаса ачеаста аплѣкаціе а респѣнсѣлѣі шѣі а ажѣнсѣ скопосѣл, кѣчѣі лппѣратѣл лндатѣ с'а тѣлкомѣт.